



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

PROTOCOLO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE CALDAS DE REIS (ESPAÑA) Y EL MUNICIPIO DE VIZELA (PORTUGAL)

PROTOCOLO DE HERMANAMIENTO

Los Municipios de Caldas de Reis (Galicia) y Vizela (Portugal), y en su nombre el Alcalde de Caldas de Reis, D. Juan Manuel Rey y el Presidente de la Cámara Municipal de Vizela, D. Dinis Costa, respectivamente, y con el apoyo de la Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal, en su nombre D. Juan José Lirón Lago, en su calidad de Director de la GNP-AECT,

Conscientes de los vínculos de amistad y solidaridad que existen entre ambos municipios, de la larga tradición de cooperación transfronteriza entre Galicia y el Norte de Portugal y convencidos de que la colaboración los beneficiará mutuamente, y será una forma de profundizar en la unión territorial, han decidido formalizar el presente protocolo de hermanamiento, convencidos y concedores ambos municipios de:

1. Que las relaciones de hermanamiento constituyen un elemento fundamental para un mejor conocimiento y colaboración entre los pueblos, contribuyendo a reforzar, favorecer y promover la amistad y la paz, fomentando la ciudadanía europea y promover así una Europa más cercana.
2. Que el establecimiento y la instauración de relaciones permanentes de cooperación e intercambio entre ciudades representan un estímulo para todos los sectores que forman el tejido civil, social y económico.
3. Que la formalización de este hermanamiento favorecerá el establecimiento de una estrecha colaboración entre los dos Municipios, que se traducirá en un beneficio y mejor calidad de vida para sus gentes.
4. Que el fortalecimiento de las relaciones entre ambas ciudades contribuye activamente a la plena construcción de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal y de la Europa de los ciudadanos.
5. Que ambos pueblos, a través de sus legítimos representantes presentes en este acto, consideran que no es suficiente la simple firma de este documento para que el hermanamiento cobre todo su sentido, sino que es preciso, además, que comprometa a toda la población de los dos municipios de tal forma que llegue a ser un elemento permanentemente dinamizador de la vida de los mismos,



Y para ello

ACUERDAN,

Primero: El Ayuntamiento de Caldas de Reis y la Cámara Municipal de Vizela afirman la unánime decisión de mantener relaciones de amistad, unión y fraternal hermandad para conseguir el progreso, el desarrollo y el bienestar de ambos pueblos, unidos en mutuos deseos de convivencia.

Segundo: Ambas Corporaciones se comprometen a colaborar para fortalecer las relaciones inspiradas en la igualdad, la paz y la prosperidad, tanto culturales como deportivas, sociales, turísticas y económicas.

Tercero: Ambas Corporaciones apoyarán la organización de encuentros sociales que redunden en la formación integral de ambos municipios; juveniles, culturales, artísticos, deportivos, etc.

Cuarto: Ambos Municipios comparten una historia común, basada en la existencia de aguas termales en los dos territorios. Su pasado romano y prerromano, pues sus antiguos pobladores ya conocían las propiedades de estas aguas, conforman un legado compartido, que llega hasta nuestros días. Es voluntad de ambas Corporaciones aprovechar dichos vínculos históricos y desarrollar sus recursos termales para conseguir mayor beneficio socioeconómico, a través de una oferta de ocio y salud termal.

Quinto: Ambas Corporaciones se comprometen a posibilitar el intercambio de experiencias, iniciativas y soluciones a sus problemas comunes. Con el fin de lograr un conocimiento recíproco más amplio que sea fundamento de los intercambios, de la difusión recíproca de sus atractivos y recursos turísticos y de los proyectos a desarrollar (acciones promocionales, culturales y comerciales de sus respectivas áreas de influencia), los representantes de ambos municipios encargados de la ejecución de este protocolo dispondrán que se efectúe el envío periódico de información y documentación de ambas ciudades y que se lleve a cabo la distribución del material recibido entre los responsables y técnicos de las áreas interesadas.

Sexto: Ambas Corporaciones prestarán, en el marco de sus posibilidades, el máximo apoyo y colaboración en aquellas iniciativas de alianza estratégica entre empresas de ambas partes, y promoverán en su ámbito de competencia acciones en materia de innovación y transferencia tecnológica en las distintas áreas empresariales y en la puesta en marcha de programas para fomentar la inversión industrial, como una forma de contribuir a la intensificación de las relaciones económicas y empresariales entre los municipios de Caldas de Reis y de Vizela.

Séptimo: Sin perjuicio de los comités de hermanamiento que puedan establecerse en los respectivos municipios para velar por el cumplimiento del presente protocolo de hermandad y su desarrollo, se establece un consejo permanente de hermanamiento, compuesto por el alcalde de Caldas de Reis y el Presidente de la Cámara Municipal de Vizela aquí representados y de otros dos miembros designados por ellos, uno de cada municipio.






GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

Octavo: Se propone el desarrollo de fórmulas participativas que permitan aunar esfuerzos en la ejecución de proyectos comunes en diversos ámbitos -culturales, sociales, educativos, empresariales, comerciales y turísticos- a iniciativa de los ciudadanos de ambos municipios. Es importante promover la participación del tejido asociativo de los dos municipios, lo que hace posible que la solidaridad que está en la base del hermanamiento impregne al conjunto de la sociedad.

Noveno: La presente carta de hermandad, así como el hermanamiento efectivo de ambas ciudades, entrará en vigor el día de la firma del presente protocolo, y tendrá una duración indefinida. No obstante, cada dos años los representantes de ambas localidades procederán a su revisión, para introducir las modificaciones que fueran precisas.

Firmado en la ciudad de Vizela a 19 de marzo de 2013,

Por el Ayuntamiento de Caldas de Reis	Por la Cámara Municipal de Vizela	Por la Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal
		
D. Juan Manuel Rey	D. Dinis Costa	D. Juan José Lirón Lago



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

ANEXO

Principales Áreas de Cooperación

Las principales áreas de cooperación bajo el presente Convenio de Hermanamiento entre Caldas de Reis y Vizela, con el apoyo de la Comunidad de Trabajo Galicia-Norte de Portugal, son:

- Promoción y desarrollo del turismo, aprovechando principalmente el potencial de sus recursos termales, su situación en el Camino de Santiago Portugués, junto al patrimonio natural, cultural e histórico de ambos municipios, a través de la creación y promoción de dichos recursos termales, rutas turísticas conjuntas, etc. entre otros instrumentos de cooperación.
- Potenciación de la cultura y la gastronomía local, en dos vertientes. Por un lado manteniendo el conocimiento, la tradición y la cultura, incluyendo su vertiente gastronómica autóctona. Por otro lado explotando el potencial de desarrollo económico que la cultura y la gastronomía tienen así como su evidente vínculo con la actividad turística.

Comenzar la cooperación tras el Hermanamiento de Caldas de Reis y Vizela priorizando estas áreas no implica desechar otras opciones de cooperación conjunta, como puedan ser la cooperación entre los jóvenes, el patrimonio histórico, el comercio local, el deporte, el folclore, la atención a personas mayores, etc. que se podrán desarrollar, bajo acuerdo mutuo, e incluir en este Convenio de Hermanamiento en sucesivos anexos o adendas.

Por otra parte, el desarrollo de estas áreas principales de cooperación pasa, además de por los recursos a nivel local que se puedan destinar a ello, por el estudio de vías de financiación externa vinculadas a recursos a obtener de programas de cooperación transfronteriza, en particular a través de la participación en programas comunitarios referidos a cooperación territorial.

Por último, el establecimiento de contactos, en la medida de lo posible, entre instituciones gallegas y portuguesas, con el objetivo de fomentar la colaboración dentro de la Euroregión Galicia-Norte de Portugal podrá ser también un área principal de cooperación entre Caldas de Reis y Vizela.



PROTOCOLO DE IRMANDAMENTO ENTRE O MUNICIPIO DE CALDAS DE REIS (ESPAÑA) E O MUNICIPIO DE VIZELA (PORTUGAL)

PROTOCOLO DE IRMANDAMENTO

Os Municipios de Caldas de Reis (Galicia) e Vizela (Portugal), e no seu nome o Alcalde de Caldas de Reis, D. Juan Manuel Rey e o Presidente da Cámara Municipal de Vizela, D. Dinis Costa, respectivamente, e co apoio da Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal, no seu nome D. Juan José Lirón Lago, na súa calidade de Director da GNP-AECT,

Conscientes dos vínculos de amizade e solidariedade que existen entre ambos os municipios, da longa tradición de cooperación transfronteiriza entre Galicia e o Norte de Portugal e convencidos de que a colaboración beneficiaraos mutuamente, e será unha forma de profundar na unión territorial, decidiron formalizar o presente protocolo de irmandamento, convencidos e coñecedores ambos os municipios de:

1. Que as relacións de irmandamento constitúen un elemento fundamental para un mellor coñecemento e colaboración entre os pobos, contribuíndo a reforzar, favorecer e promover a amizade e a paz, fomentando a cidadanía europea e promovendo así unha Europa máis próxima
2. Que o establecemento e a instauración de relacións permanentes de cooperación e intercambio entre cidades representan un estímulo para todos os sectores que forman o tecido civil, social e económico.
3. Que a formalización deste irmandamento favorecerá o establecemento dunha estreita colaboración entre os dous Municipios, que se traducirá nun beneficio e nunha mellor calidade de vida para os seus habitantes.
4. Que o fortalecemento das relacións entre ambas as cidades contribúe activamente á plena construción da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal e da Europa dos cidadáns.
5. Que ambos os pobos, a través dos seus lexítimos representantes presentes neste acto, consideran que non é suficiente o simple asinamento deste documento para que o irmandamento tome todo o seu sentido, senón que é preciso, ademais, que comprometa a toda a poboación dos dous municipios de tal forma que chegue a ser un elemento permanentemente dinamizador da vida dos mesmos,



E para iso

ACORDAN,

Primeiro: O Concello de Caldas de Reis e a Cámara Municipal de Vizela afirman a unánime decisión de manter relacións de amizade, unión e fraternal irmandade para conseguir o progreso, o desenvolvemento e o benestar de ambos os pobos, unidos en mutuos desexos de convivencia.

Segundo: Ambas as Corporacións comprométense a colaborar para fortalecer as relacións inspiradas na igualdade, a paz e a prosperidade, tanto culturais coma deportivas, sociais, turísticas e económicas.

Terceiro: Ambas as Corporacións apoiarán a organización de encontros sociais que incidan na formación integral en ambos os dous municipios: de mocidade, culturais, artísticos, deportivos, etc.

Cuarto: Ambos os Municipios comparten unha historia común, baseada na existencia de augas termais nos dous territorios. O seu pasado romano e prerromano, pois os seus antigos poboadores xa coñecían as propiedades destas augas, conforman un legado compartido, que chega até os nosos días. É vontade de ambas as Corporacións aproveitar devanditos vínculos históricos e desenvolver os seus recursos termais para conseguir maior beneficio socioeconómico, a través dunha oferta de lecer e saúde termal.

Quinto: As dúas Corporacións comprometeranse a posibilitar o intercambio de experiencias, iniciativas e solucións aos seus problemas comúns. Co fin de alcanzar un coñecemento recíproco máis amplo que sexa fundamento de intercambios, da difusión recíproca dos seus atractivos e recursos turísticos e dos proxectos a desenvolver (accións de promoción, culturais e comerciais das súas respectivas áreas de influencia), os representantes de ambos os dous municipios responsables da execución de este protocolo dispoñerán o envío periódico de información e documentación de ambas as dúas cidades e que se distribuíra o material recibido entre os responsables e técnicos das áreas interesadas.

Sexto: Ambas as Corporacións prestarán, no cadro das súas posibilidades, o máximo apoio e colaboración nas iniciativas de alianza estratéxica entre empresas de ambas as partes, e promoverán no seu ámbito de competencia, accións en materia de innovación e transferencia tecnolóxica nas distintas áreas empresariais e na posta en marcha de programas para o fomento do investimento industrial coma vía de contribuír á intensificación das relacións económicas e empresariais entre os municipios de Caldas de Reis e Vizela.



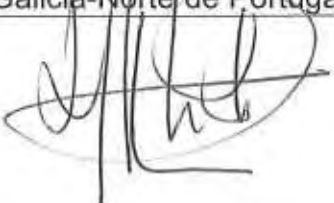
Sétimo: Sen prexuízo dos comités de irmandamento que poidan establecerse nos respectivos municipios para velar polo cumprimento do presente protocolo de irmandade e o seu desenvolvemento, establécese un Consello permanente de Irmandade, composto polo Alcalde de Caldas de Reis e o Presidente da Cámara Municipal de Vizela aquí representados e de outros dous membros designados por eles, un de cada municipio.



Oitavo: Proponse o desenvolvemento de fórmulas participativas que permitan combinar esforzos na execución de proxectos comúns en diversos ámbitos – culturais, sociais, educativos, empresariais, comerciais e turísticos – a través da iniciativa dos cidadáns de ambos os dous municipios. É importante promover a participación do tecido asociativo dos dous municipios, o que fará posible que a solidariedade que é a base do irmandamento, atope ao conxunto da sociedade

Noveno: O presente Protocolo de Irmandamento, así como o irmandamento efectivo de ambas as cidades, entrará en vigor o día da firma do presente protocolo e terá unha duración indefinida. Nembargante, cada dous anos os representantes de ambas as cidades revisaran e introducirán as modificacións que fosen precisas.

Asinado na cidade de Vizela, o 19 de marzo de 2013,

Polo Concello de Caldas de Reis	Pola Cámara Municipal de Vizela	Pola Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal
		
D. Juan Manuel Rey	D. Dinis Costa	D. Juan José Lirón Lago



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

ANEXO

Principais Áreas de Cooperación

As principais áreas de cooperación baixo o presente Convenio de Irmandamento entre Caldas de Reis e Vizela, co apoio da Comunidade de Traballo Galicia-Norte de Portugal, son:

- Promoción e desenvolvemento do turismo, aproveitando principalmente o potencial dos seus recursos termais, a súa situación no Camiño de Santiago Portugués, xunto ao patrimonio natural, cultural e histórico de ambos os municipios, a través da creación e promoción dos devanditos recursos termais, rutas turísticas conxuntas, etc. entre outros instrumentos de cooperación.
- Potenciación da cultura e a gastronomía local, en dúas vertentes. Por unha banda mantendo o coñecemento, a tradición e a cultura, incluíndo a súa vertente gastronómica autóctona. Doutra banda explotando o potencial de desenvolvemento económico que a cultura e a gastronomía teñen así como o seu evidente vínculo coa actividade turística.

Comezar a cooperación tralo Irmandamento de Caldas de Reis e Vizela priorizando estas áreas non implica descartar outras opcións de cooperación conxunta, como poden ser a cooperación da mocidade, o patrimonio histórico, o comercio local, o deporte, a atención a persoas maiores, etc., que se poderán desenvolver, baixo acordo mutuo, e incluír neste Convenio de Irmandamento en sucesivos anexos ou adendas.

Por outra parte, o desenvolvemento de estas áreas principais de cooperación pasa, ademais de polos recursos a nivel local que se poidan destinar a isto, polo estudo de vías de financiamento externo vinculadas a recursos a obter de programas de cooperación transfronteiriza, en particular a través da participación en programas comunitarios referidos á cooperación territorial.

Por último, o establecemento de contactos, na medida do posible, entre institucións galegas e portuguesas, co obxectivo de fomentar a colaboración dentro da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal poderá ser tamén unha área principal de cooperación entre Caldas de Reis e Vizela.



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

PROTOCOLO DE GEMINAÇÃO ENTRE OS MUNICÍPIOS DE VIZELA (REGIÃO NORTE DE PORTUGAL) E CALDAS DE REIS (GALIZA, ESPANHA)

PROTOCOLO DE GEMINAÇÃO

Os Municípios de Caldas de Reis (Galiza, Espanha) e Vizela (Região Norte de Portugal), em sua representação o Presidente do Município de Caldas de Reis, Juan Manuel Rey e o Presidente da Câmara Municipal de Vizela, Dinis Costa, respetivamente, com o apoio do Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial Galicia – Norte de Portugal (GNP-AECT), representado pelo seu Diretor Juan José Lirón Lago,

Conscientes dos laços de amizade e solidariedade existentes entre ambos os municípios, e da vasta tradição em termos de cooperação transfronteiriça entre a Galiza e o Norte de Portugal, convencidos de que a colaboração os irá beneficiar mutuamente, e de forma a aprofundar a união territorial, decidiram formalizar o presente protocolo de geminação, convencidos e conhecedores ambos os municípios de:

1. Que as relações de geminação constituem um elemento fundamental para um melhor conhecimento e colaboração entre as populações, contribuindo para reforçar, favorecer e promover a amizade e a paz, fomentando a cidadania europeia, promovendo assim uma Europa mais unida.
2. Que o estabelecimento e a criação de relações permanentes de cooperação e intercâmbio entre municípios representam um estímulo para todos os setores que formam o tecido civil, social e económico.
3. Que a formalização desta geminação vai estreitar laços de colaboração entre os dois municípios, traduzindo-se num benefício e melhoria da qualidade de vida dos seus habitantes.
4. Que o fortalecimento das relações entre ambos os municípios contribui ativamente para o desenvolvimento da Euroregião Galiza-Norte de Portugal e da Europa dos cidadãos.
5. Que ambos os municípios, através dos seus legítimos representantes, consideram que não é suficiente a simples assinatura deste documento, para que a geminação seja considerada como um todo, se não que é preciso, envolver a população dos dois municípios de tal forma que este protocolo se torne num elemento permanente e dinamizador da vida dos seus habitantes.



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

E para isso,

ACORDAM,

Primeiro: o Município de Caldas de Reis e a Câmara Municipal de Vizela partilham a decisão unânime de manter relações de amizade e união, para fomentar o progresso, desenvolvimento e bem-estar de ambos os municípios, unidos em desejos mútuos de convivência.

Segundo: Ambas as instituições comprometem-se a colaborar no fortalecimento e desenvolvimento de relações baseadas na igualdade, na paz e prosperidade, em termos culturais, desportivos, sociais, turísticos e económicos.

Terceiro: Ambas as instituições irão promover a organização de encontros sociais, que beneficiem a formação integral de ambos os municípios quer a nível juvenil, cultural, artístico e desportivo.

Quarto: Ambos os Municípios compartilham uma história comum, baseada na existência de águas termais nos dois territórios. O seu passado romano e pré-romano, pois os seus povos antigos já conheciam as propriedades destas águas, formam um legado compartilhado que chega até aos nossos dias. É vontade de ambos aproveitar os ditos vínculos históricos e desenvolver os seus recursos termais para conseguir maior benefício socioeconómico, através de uma oferta de lazer e saúde termal.

Quinto: Ambas as Instituições se comprometem a facilitar a troca de experiências, iniciativas e soluções a problemas comuns, a fim de alcançar um consenso, impulsionando a difusão mútua de suas atrações turísticas, dos seus recursos e projetos, para assim desenvolver ações promocionais, culturais e comerciais nas suas respetivas áreas de influência. Os representantes de ambos os municípios executores do presente protocolo irão certificar-se de que será feita periodicamente a troca de informação de documentos provenientes de ambos os Municípios, para que a mesma seja distribuída pelos seus técnicos para estarem ao corrente de toda a informação de interesse.

Sexto: Ambas as instituições, no âmbito das suas possibilidades, forneçam todo o apoio e colaboração a iniciativas de aliança estratégica entre empresas de ambos os municípios, e promovam dentro da sua competência ações de inovação e transferência tecnológica, nas diferentes áreas de negócio, de forma a contribuir para a intensificação das relações económicas e empresariais entre os municípios de Vizela e Caldas de Reis.

Sétimo: Não obstante os comités de geminação que possam ser estabelecidos nos respetivos municípios para garantir o cumprimento deste protocolo de fraternidade e desenvolvimento, será criado um conselho permanente de geminação, composto pelo Presidente da Câmara Municipal de Vizela e pelo Presidente do Município de Caldas de Reis aqui representados e outros dois membros nomeados por eles, um em cada município.


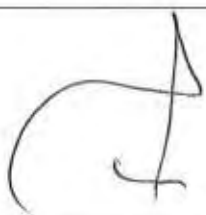



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

Oitavo: Propõe-se o desenvolvimento de métodos que permitam unir esforços na execução de projetos comuns em diversas áreas - cultural, social, educacional, empresarial, comercial e turística – envolvendo e estimulando a participação das várias associações existentes nos dois municípios.

Nono: Esta proposta de irmandade e gemação efetiva das duas cidades entra em vigor à data da assinatura do presente protocolo, e durará por tempo indeterminado. No entanto, a cada dois anos, os representantes de ambos os municípios irão proceder à sua revisão, para incluir as modificações tidas como necessárias.

Assinado no Município de Vizela a 19 de março de 2013,

Pelo Município de Caldas de Reis	Pela Câmara Municipal de Vizela	Pelo Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial Galiza-Norte de Portugal
		
Juan Manuel Rey	Dinis Costa	Juan José Lirón Lago



GALICIA
NORTE DE
PORTUGAL

ANEXO

Principais áreas de cooperação

As principais áreas de cooperação de acordo com o presente convénio de geminação entre Vizela e Caldas de Reis, com o apoio da Comunidade de Trabalho Galiza-Norte de Portugal, são:

- Promoção e desenvolvimento do turismo, aproveitando principalmente o potencial dos seus recursos termais, a sua situação no Caminho de Santiago Português, juntamente ao património natural, cultural e histórico de ambos os municípios, através da criação e promoção dos referidos recursos termais, rotas turísticas conjuntas, etc. entre outros instrumentos de cooperação.
- Potenciação da cultura e gastronomia local, em duas vertentes. Por um lado mantendo o conhecimento, a tradição e a cultura, incluindo a sua vertente gastronómica autóctone. Por outro lado explorando o potencial de desenvolvimento económico que a cultura e a gastronomia têm, assim como o seu evidente vínculo à atividade turística.

Iniciar a cooperação após a geminação entre Caldas de Reis e Vizela, priorizando estas áreas não implica descartar outras opções para a cooperação conjunta, tais como a cooperação entre os jovens, o património histórico, o comércio local, o desporto, o folclore, o apoio à terceira idade, etc. que se possam desenvolver, mediante acordo mútuo, e incluir neste Protocolo de Geminação, em sucessivos anexos ou adendas.

Além disso, o desenvolvimento destas áreas-chave de cooperação, passa pelo uso dos recursos locais, que podem ser atribuídos através de fontes de financiamento externo relacionados com programas de cooperação transfronteiriça, em particular através da participação em programas comunitários em matéria de cooperação territorial.

Por último, o estabelecimento de contatos, na medida do possível, entre instituições galegas e portuguesas, com o objetivo de fomentar a colaboração dentro da Eurorregião Galiza-Norte de Portugal poderá também tornar-se numa área principal de cooperação entre Vizela e Caldas de Reis.